

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego wielki jesteś, Panie, JHWH! Owszem, nikt nie jest taki, jak Ty, i nie ma Boga oprócz Ciebie,* w niczym,** o czym słyszeliśmy na własne uszy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wielki jesteś, Wszechmocny PANIE! Owszem, nikt nie jest taki jak Ty! Nie ma Boga oprócz Ciebie. Nie słyszeliśmy o nikim podobnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jesteś wielki, JAHWE Boże. Nie ma bowiem nikogo podobnego do ciebie i nie ma Boga oprócz ciebie, zgodnie z tym, co usłyszeliśmy na własne uszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wielmożnym jesteś, Panie Boże; bo nie masz podobnego tobie, i nie masz Boga oprócz ciebie, według wszystkiego, cośmy słyszeli w uszy nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego uwielmożonym jesteś, JAHWE Boże, iż nie masz podobnego tobie i nie masz Boga oprócz ciebie we wszystkim, cośmy słyszeli w uszy nasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto wielki jesteś, o Panie, Boże, nie ma nikogo podobnego Tobie i nie ma Boga oprócz Ciebie, zgodnie z tym wszystkim, co usłyszeliśmy na własne uszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego wielki jesteś, Panie, Boże, bo nikt nie jest taki jak Ty, i nie ma Boga oprócz ciebie we wszystkim, co słyszeliśmy na własne uszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego wielki jesteś, Panie mój, Boże! Nie ma nikogo równego Tobie i nie ma bogów poza Tobą, według tego wszystkiego, co słyszeliśmy na własne uszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE mój, BOŻE, jak przesławny jesteś! Nikt Tobie nie dorówna! Nie ma też żadnego boga oprócz Ciebie, zgodnie z tym, co zawsze słyszeliśmy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielki przeto jesteś, Panie mój, Jahwe! Nikt nie jest jak Ty i nie ma Boga poza Tobą, zgodnie z tym wszystkim, co słyszały uszy nasze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб він звеличив Тебе, Господи, мій Господи, бо немає такого як Ти і немає Бога за винятком Тебе між усіма про, яких ми почули в наших ухах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego jesteś wielkim, WIEKUISTY, Boże, bo nikt ci nie dorówna i nie ma Boga oprócz Ciebie, co usłyszeliśmy naszymi własnymi uszami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego jesteś naprawdę wielki, Wszechwładny Panie, Jehowo; nie ma bowiem nikogo innego takiego jak ty i oprócz ciebie nie ma Boga pośród wszystkich, o których słyszeliśmy na własne uszy.

¹⁾ <x>50 4:35</x>; <x>50 32:39</x>; <x>130 18:1-17</x>

²⁾ w niczym, כֵּל, l. we wszystkim takiego, o jakim słyszeliśmy na własne uszy; em. na: według wszystkiego, כֵּל : dokładnie takiego, o jakim słyszeliśmy na własne uszy.